

C 99-6

Erik Ross-In **Moonlight**

Something moves
just beyond the mind's
clumsy fingers.

It has to do with seeds.
The earth's insomnia.
The garden going on
without us

needing no one
to watch it

not even the moon.

- Lorna Crozier (from **The Garden
Going On Without Us**-1985)

1. Mondestrunken

Den Wein, den man mit Augen trinkt,
Giesst Nachts der Mond in Wogen nieder,
Und eine Springflut überschwemmt
Den stillen Horizont.

Gelüste, schauerlich und süß,
Durchschwimmen ohne Zahl die Fluten!
Den Wein, den man mit Augen trinkt,
Giesst Nachts der Mond in Wogen nieder.

Der Dichter, den die Andacht treibt,
Berauscht sich an dem heiligen Tranke,
Gen Himmel wendet er verzückt
Das Haupt und taumelnd saugt und schlürft er
Den Wein, den man mit Augen trinkt.

2. Colombine

Des Mondlichts bleiche Blüten,
Die weissen Wunderrosen,
Blühn in den Julinächten —
O bräch ich eine nur!

Mein banges Leid zu lindern,
Such ich am dunklen Strome
Des Mondlichts bleiche Blüten,
Die weissen Wunderrosen.

Gestillt wär all mein Sehnen,
Dürft ich so märchenheimlich,
So selig leis—entblättern
Auf deine braunen Haare
Des Mondlichts bleiche Blüten!

3. Der Dandy

Mit einem phantastischen Lichtstrahl
Erleuchtet der Mond die krystallinen Flacons
Auf dem schwarzen, hochheiligen Waschtisch
Des schweigenden Dandys von Bergamo.

In tönender, bronzener Schale
Lacht hell die Fontäne, metallischen Klangs.
Mit einem phantastischen Lichtstrahl
Erleuchtet der Mond die krystallinen Flacons.

Pierrot mit dem wächsernen Antlitz
Steht sinnend und denkt:
wie er heute sich schminkt?
Fort schiebt er des Rot und des Orients Grün
Und bemalt sein Gesicht in erhabenem Stil
Mit einem phantastischen Mondstrahl.

1. Moondrunk

The wine that through the eyes is drunk
at night the moon pours down in torrents,
until a spring-flood overflows
the silent far horizon.

Desires, shuddering and sweet,
are swimming through the flood unnumbered!
The wine that through the eyes is drunk
at night the moon pours down in torrents.

The poet, whom devotion drives,
grows tipsy on the sacred liquor,
to heaven turning his enraptured gaze
and reeling, sucks and slurps up
the wine that through the eyes is drunk.

2. Colombine

The moonlight's pallid blossoms,
the white and wondrous roses,
bloom in July's nights—
oh, could I pluck but one!

My heavy load to lighten
in darkling streams I search for
the moonlight's pallid blossoms,
the white and wondrous roses.

Then stilled were all my yearning,
could I, as in a fable, so tenderly
but scatter upon your brown tresses
the moonlight's pallid blossoms!

3. The Dandy

And with a fantastical light-beam
the moon sheds a light on the crystalline flask
on the ebon, highly sacred washstand
of the taciturn dandy from Bergamo.

In sonorous, bronzen basin
laughs brightly the fountain's metallical cry.
And with a fastastical light-beam
the moon sheds a light on the crystalline flask.

Pierrot with waxen complexion
stands musing and thinks:
what makeup for today?
Rejecting the red and the orient green,
he bedizens his face in a high noble style
and with a fantastical moonbeam.

4. Eine blasse Wäscherin

Eine blasse Wäscherin
Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher,
Nackte, silberweisse Arme
Streckt sie nieder in die Flut.

Durch die Lichtung schleichen Winde,
Leis bewegen sie den Strom.
Eine blasse Wäscherin
Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher.

Und die sanfte Magd des Himmels,
Von den Zweigen zart umschmeichelt,
Breitet auf die dunklen Wiesen
Ihre lichtgewobenen Linnen—
Eine blasse Wäscherin.

5. Valse de Chopin

Wie ein blasser Tropfen Bluts
Färbt die Lippen einer Kranken,
Also ruht auf diesen Tönen
Ein vernichtungssüchtger Reiz.

Wilder Lust Accorde stören
Der Verzweiflung eisigen Traum—
Wie ein blasser Tropfen Bluts
Färbt die Lippen einer Kranken.

Heiss und jauchzend, süß und schmachkend,
Melancholisch düstrer Walzer,
Kommst mir nimmer aus den Sinnen!
Haftest mir an den Gedanken,
Wie ein blasser Tropfen Bluts!

6. Madonna

Steig, o Mutter aller Schmerzen,
Auf den Altar meiner Verse!
Blut aus deinen magren Brüsten
Hat des Schwertes Wut vergossen.

Deine ewig frischen Wunden
Gleichen Augen, rot und offen.
Steig, o Mutter aller Schmerzen,
Auf den Altar meiner Verse!

In den abgezehrten Händen
Hältst du deines Sohnes Leiche,
Ihn zu zeigen aller Menschheit—
Doch der Blick der Menschen meidet
Dich, o Mutter aller Schmerzen!

4. A Pallid Laundrymaid

See a pallid laundrymaid
washing nightly faded linen;
naked, silver-whitish arms
stretching downward in the flood.

Through the clearing gentle breezes
lightly ruffle up the stream.
See a pallid laundrymaid
washing nightly faded linen.

And the tender maid of heaven,
by the branches softly fondled,
lays out on the darkling meadows
all her linen woven of moonbeams—
see a pallid laundrymaid.

5. Valse de Chopin

As a pallid drop of blood
stains the lips of a consumptive,
so there lurks within this music
morbid soul-destructive charm:

wild accords of passion
breaking desperation's icy dream
as a pallid drop of blood
stains the lips of a consumptive.

Fierce, triumphant, sweet and yearning,
melancholy somber waltzing
you will never leave my senses,
cling to each thought as I think it,
as a pallid drop of blood!

6. Madonna

Rise, O Mother of all Sorrows,
on the altar of my verses!
Blood pours forth from withered bosom
where the cruel sword has pierced it.

And thine ever-bleeding wounds
seem like eyes, red and open,
Rise, O Mother of all Sorrows,
on the altar of my verses!

In thy torn and wasted hands
holding thy Son's holy body,
thou revealest Him to all mankind—
but the eyes of men are turned away
O Mother of all Sorrows!

7. Der kranke Mond

Du nächtig todeskranker Mond
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl,
Dein Blick, so fiebernd übergross,
Bannt mich wie fremde Melodie.

An unstillbarem Liebesleid
Stirbst du, an Sehnsucht, tief erstickt,
Du nächtig todeskranker Mond
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl.

Den Liebsten, der im Sinnenrausch
Gedankenlos zur Liebsten schleicht,
Belustigt deiner Strahlen Spiel—
Dein bleiches, qualgebornes Blut,
Du nächtig todeskranker Mond.

8. Nacht

Finstre, schwarze Riesenfalter
Töteten der Sonne Glanz.
Ein geschlossnes Zauberbuch,
Ruht der Horizont—verschwiegen.

Aus dem Qualm verlornen Tiefen
Steigt ein Duft, Erinnerung mordend!
Finstre, schwarze Riesenfalter
Töteten der Sonne Glanz.

Und vom Himmel erdenwärts
Senken sich mit schweren Schwingen
Unsichtbar die Ungetüme
Auf die Menschenherzen nieder...
Finstre, schwarze Riesenfalter.

7. The Sick Moon

O somber deathly-stricken moon
lying on heaven's dusky pillow,
your gaze, so wide-eyed, feverish,
charms me, like far-off melody.

Of unappeasable pain of love
you die, of yearning, choked to death.
O somber deathly-stricken moon
lying on heaven's dusky pillow.

The lover, with his heart aflame,
who heedless goes to meet his love,
rejoices in your play of light,
your pallid, pain-begotten blood,
O somber deathly-stricken moon.

8. Night

Black gigantic butterflies
have blotted out the shining sun.
Like a sorcerer's sealed book,
the horizon sleeps in silence.

From the murky depths forgotten
vapors rise to murder memory!
Black gigantic butterflies
have blotted out the shining sun.

And from heaven toward the earth,
sinking down on heavy pinions,
all unseen descend the monsters
to the hearts of men below here...
Black gigantic butterflies.

10. Raub

Rote, fürstliche Rubine,
Blutge Tropfen alten Ruhmes,
Schlummern in den Totenschreinen,
Drunten in den Grabgewölben.

Nachts, mit seinen Zechkumpanen,
Steigt Pierrot hinab—zu rauben
Rote, fürstliche Rubine,
Blutge Tropfen alten Ruhmes.

Doch da—sträuben sich die Haare,
Bleiche Furcht bannst sie am Platze:
Durch die Finsternis—wie Augen!—
Stieren aus den Totenschreinen
Rote, fürstliche Rubine.

21. O alter Duft

O alter Duft aus Märchenzeit,
Berauschest wieder meine Sinne!
Ein närrisch Heer von Schelmerein
Durchschwirrt die leichte Luft.

Ein glückhaft Wünschen macht mich froh
Nach Freuden, die ich lang verachtet:
O alter Duft aus Märchenzeit,
Berauschest wieder mich!

All meinen Unmut geb ich preis;
Aus meinem sonnumrahmten Fenster
Beschau ich frei die liebe Welt
Und träum hinaus in selge Weiten...
O alter Duft—aus Märchenzeit!

-Albert Giraud (1860-1929)
Pierrot lunaire (Rondels
bergamasque) freely translated
into German by Otto Erich
Hartleben (1864-1905)

10. Theft

Redly gleaming princely rubies,
bleeding drops of ancient glory,
slumber in the dead men's coffins,
buried in the vaults below us.

Nights, alone with his companions,
Pierrot descends to plunder
redly gleaming princely rubies,
bleeding drops of ancient glory.

But then suddenly they're rooted,
scared to death, hair standing straight up:
through the darkness, like eyes
staring from the dead men's coffins—
redly gleaming princely rubies.

21. O Ancient Scent

O ancient scent from fabled times,
once more you captivate my senses!
A merry troupe of roguish pranks
pervades the gentle air.

With cheerful yearning I return
to pleasures I too long neglected.
O ancient scent from fabled times,
once more you captivate me.

All of my gloom I've cast aside;
and from my sun-encircled window
I gladly view the lovely world,
and dreams go forth to greet the distance...
O ancient scent from fabled times!

English translation ©1984 by Andrew Porter